

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Севастопольский государственный университет»

СОГЛАСОВАНО

Заведующего кафедрой
«Теория и практика перевода»

Комуцци /Л.В. Комуцци/

«23» апреля 2020 г.

УТВЕРЖДАЮ

И.о. директора Института
общественных наук и
международных отношений

Д.Б. Татарков

«24» апреля 2020 г.

М.П.

Программа учебной практики

**Б2.Б.01(У) ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В
ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

**Специализация №3 «Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений»**

(наименование профиля подготовки (специализации))

специалитет

(уровень образования)

очная, 2020 год набора

(форма обучения, год набора)

Севастополь
2020 г.

Программа учебной практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности» для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» специализации №3 «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

Программа учебной практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности» составлена на основе ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Минобрнауки России от 17.10.2016 № 1290.

Программа учебной практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности» рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода»

«23» 04 2020 г., протокол № 9.

Руководитель образовательной программы
(подпись)

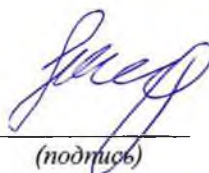
(И.О. Фамилия)



Е.А.Бармина

Программа составлена:

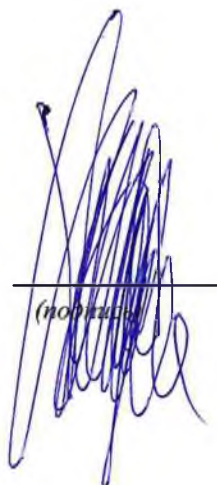
Старший преподаватель кафедры
«Теория и практика перевода»
(должность, ученая степень, ученое звание)


(подпись)

М.В. Варлагина
(И.О. Фамилия)

Рецензент:

Генеральный директор бюро переводов ООО «Планета Сервис»
(должность, ученая степень, ученое звание)


(подпись)

М.И. Хабарова
(И.О. Фамилия)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели практики
2. Задачи практики
3. Место практики в структуре ООП подготовки специалиста
4. Тип практики, способ и форма ее проведения
5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы
6. Структура и содержание практики
7. Формы отчетности по практике
8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики
10. Материально-техническое обеспечение практики

Приложение А Пример оформления титульного листа отчета о практике

Приложение Б Пример оформления индивидуального задания на практику

1. Цели практики

Цели практики – закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки, формирование первичных профессиональных умений и навыков, формирование навыка и культуры работы в команде при подготовке проектов переводческой и межкультурной коммуникативной направленности, подготовка обучающихся к решению профессиональных задач в проектной деятельности.

2. Задачи практики

Задачами учебной практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности» являются:

- актуализация базовых знаний в сфере проектной деятельности в условиях, близких к практической профессиональной деятельности лингвиста-переводчика;
- закрепление, углубление и расширение теоретических знаний, а также практических умений и навыков;
- развитие профессиональной культуры и этики;
- развитие навыка работы в команде при подготовке и реализации проектов переводческой и межкультурной коммуникативной направленности;
- овладение навыками организационной работы с участниками проектов переводческой и межкультурной коммуникативной направленности при подготовке и реализации проектов;
- знакомство с оптимальными условиями использования словарей и справочников на бумажных и электронных носителях;
- знакомство с тактиками разрешения конфликтных ситуаций в сфере проектного менеджмента и в области межкультурных коммуникаций;
- знакомство с основами волонтерской деятельности в образовательной, культурной, общественной сферах;
- знакомство с особенностями работы в ЕИС «Добровольцы России»;
- знакомство с особенностями работы в АИС «Молодёжь России»;
- знакомство с условиями участия в научных и общественных мероприятиях, связанных с направлением подготовки, на региональном и федеральном уровнях.

Воспитательные задачи учебной практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности» определяются функциями, которые предстоит выполнять в процессе трудовой деятельности будущему лингвисту-переводчику, и направлены на реализацию требований квалификационной характеристики специалиста в соответствии с ФГОС ВО.

Основные из них:

- Формирование у студентов устойчивого интереса и любви к своей профессии;
- Развитие стремления к интеллектуальному и духовному развитию, постоянному совершенствованию своего профессионального мастерства;

- Формирование этических норм и идеалов, производственных и личностных отношений в коллективе;
- Развитие способности к успешной социализации и активной адаптации на рынке труда;
- Формирование гражданской ответственности и правового самосознания;
- Формирование инициативности, самостоятельности и толерантности;
- Воспитание ответственности за принимаемые решения.

3. Место практики в структуре ООП подготовки специалиста

Учебная практика «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности» относится к Блоку 2 «Практики» и входит в базовую часть ООП. Первичные профессиональные умения и навыки органично связаны со всеми основными компонентами подготовки лингвиста-переводчика; проводится после прохождения теоретического обучения для овладения первоначальным опытом в проектной деятельности; является необходимой для подготовки и реализации проектов переводческой и межкультурной коммуникативной направленности, последующего участия в грантовых конкурсах регионального и федерального уровня. Формирование первичных профессиональных умений и навыков относится к начальному этапу подготовки бакалавра и проводится после освоения программы теоретического обучения. В научно-теоретическом аспекте формирование первичных профессиональных умений и навыков базируется на цикле общепрофессиональных дисциплин и дисциплин специализации, предусмотренных учебным планом.

4. Тип практики, способ и форма ее проведения

Учебная практика «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности» является стационарной практикой, проводится на 1 курсе во 2 семестре на базе Университета, а именно на базе кафедры «Теория и практика перевода», в непрерывной форме путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени. При соблюдении условий, предусмотренных Положением о практике, действующем в СевГУ, возможно прохождение практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности» на базе профильной организации.

5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Учебная практика «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности» участвует в формировании следующих компетенций:

ОК-4

способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики;

ОК-7

способность к самоорганизации и самообразованию;

ОПК-5

способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

ПК-8

способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-15

способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-16

способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

Формируемые компетенции (код компетенции, уровень (этап) освоения)	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
ОК-4 – II	В (ОК-4) – II Владеть: Владеет мотивацией к выполнению профессиональной деятельности; У (ОК-4) – II Уметь: поставить цели и определить направления собственного профессионального развития; З (ОК-4) – II Знать: Знает и понимает профессиограмму специалиста своей профессиональной области.
ОК-7– II	В (ОК-7) – II Владеть: мотивацией к самообразованию и саморазвитию; У (ОК-7) – II Уметь: определять приоритетные цели и подробно планировать пути их достижения; З (ОК-7) – II Знать: основные способы организации собственной самостоятельной деятельности.

ОПК-5 – II	В (ОПК-5) – II Владеть: Владеет основными навыками поиска профессиональной информации в печатных источниках и электронных источниках информации, включая электронные базы данных; У (ОПК-5) – II Уметь: самостоятельно осуществлять поиск релевантной информации как в печатных источниках, так и в электронных базах данных на родном языке; З (ОПК-5) – II Знать: Знает о некоторых особенностях применения приемов поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках.
ПК-8 – II	В (ПК-8) – II Владеть: основными навыками использования методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (на примере глобальной сети Интернет); У (ПК-8) – II Уметь: пользоваться различными справочными и специальными источниками информации, как печатными, так и электронными (на примере глобальной сети Интернет) на основе ориентированного поиска; З (ПК-8) – II Знать: методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (на примере глобальной сети Интернет).
ПК-15 – II	В (ПК-15) – II Владеть: навыками выбора критериев систематизации и классификации информации разного типа; идентификации вербальных маркеров логической связи и приемов аргументации; У (ПК-15) – II Уметь: применять адекватные критерии систематизации и классификации информации разного типа; определять вербальные маркеры логической связи и приемы аргументации; З (ПК-15) – II Знать: критерии оценивания релевантности, достоверности и актуальности информации разного типа; критерии систематизации и классификации информации; вербальные маркеры логической связи и приемы аргументации.
ПК-16 – II	В (ПК-16) – II Владеть: навыками оценивания информации по заданным критериям и обоснования собственной оценки; У (ПК-16) – II Уметь: выделять наиболее существенные факты и концепции по формальным и содержательным признакам; оценивать информацию по заданным критериям; обосновывать собственную оценку анализируемого материала; З (ПК-16) – II Знать: определение качества и содержания информации; способы оценки фактов и концепций; вербальные и невербальные средства маркирования главного / второстепенного.

6. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы (108 часов); продолжительность – 2 недели.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Организация практики	Участие в установочной конференции; инструктаж по технике безопасности; инструктаж по охране труда; инструктаж по пожарной безопасности; инструктаж по правилам внутреннего распорядка; обсуждение целей и организационных вопросов с руководителем практики, составление плана прохождения практики (4 часа).	Опрос
2	Этап подготовки проектной заявки	обработка научной и методической литературы по теме проектной заявки, систематизация и обобщение полученной теоретической информации, оформление в виде текста проектной заявки; консультации с научным руководителем; выполнение индивидуальных заданий руководителя практики (40 часов).	Предоставление текста проектной заявки
3	Этап реализации проекта	Реализация проекта переводческой и/или межкультурной коммуникативной направленности (60 часов).	Предоставление отчёта о реализации проекта
4	Заключительный этап	Подготовка отчетной документации по практике; участие в заключительной конференции (4 часа).	Защита отчета по практике

7. Формы отчетности по практике

Фактическим результатом прохождения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, является полностью подготовленная к очной защите проектная заявка, оформленная в соответствии с установленными требованиями, которая после утверждения научным руководителем подается на кафедру для возможного участия в

грантовых конкурсах и конкурсах проектов регионального и/или федерального уровней. Экземпляр проектной заявки и отчёта о реализации проекта также прикладывается к отчету о практике.

Основной формой отчетности по учебной практике является отчет, оформленный в соответствии с установленными требованиями. Отчет о практике с приложенным текстом проектной заявки предоставляется в соответствии с календарным планом-графиком учебного процесса на учебный год. Отчет должен быть небольшим по объему, состояться по основным разделам программы с учетом индивидуального задания и включать: титульный лист (Приложение А); индивидуальное задание (Приложение Б); дневник практики, характеристику руководителя практики. Приложение к отчету – подготовленный по итогам проекта отчёт о реализации проекта, скриншоты личных кабинетов в Автоматизированной информационной системе «Молодёжь России» (АИС «Молодёжь России») и/или Единой информационной системе «Добровольцы России» (ЕИС «Добровольцы России»), копии сертификатов, благодарностей и других документов, подтверждающих участие в проектах различной направленности. Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации в форме защиты отчета о прохождении практики. Формой промежуточной аттестации является дифференцированный зачет.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций, включают следующее:

- количественная и содержательная оценка предшествующего периода работы (картотека фактического материала; библиография; конспекты литературы; таблицы, схемы, статистические данные и т. д.);
- выделение актуальных тем и практических проблем по итогам изучения новейшей литературы по специальности; обоснование актуальности проекта на уровне проектной заявки; обоснование цели и задач проекта;
- разработка этапов реализации проекта в проектной заявке;
- анализ и синтез полученных результатов в ходе реализации проекта, формулирование выводов и практических рекомендаций, перспективы дальнейшего масштабирования и тиражирования проекта.

Оценивание результатов обучения проводится на основании отчета о прохождении практики и отзыва руководителя практики о проектной заявке и качестве представленного отчёта о реализации проекта в соответствии со следующими **критериями**:

Оценка «отлично» выставляется при условии, что представленная работа:

- отличается новизной, самостоятельностью, показывает высокий уровень теоретической и практической подготовки студента;
- имеет положительный отзыв руководителя практики;
- демонстрирует аккуратное и грамотное оформление, соответствующее установленным требованиям, культуру работы с первоисточниками;
- имеет конкретный практический результат;
- **проект реализован.**

Оценка «хорошо» выставляется при условии, что работа:

- показывает научную и методическую грамотность студента, отличается самостоятельностью и содержит в себе элементы новизны;
- имеет положительный отзыв руководителя практики с замечаниями, которые не касаются существа работы и были устранены при доработке проектной заявки;
- демонстрирует аккуратное и грамотное оформление, культуру работы с первоисточниками;
- **проект реализован полностью или частично.**

Оценка «удовлетворительно» выставляется при условии, что работа:

- показывает научную и методическую подготовленность студента, однако содержит незначительный элемент новизны;
- в отзыве руководителя практики содержатся серьезные замечания по содержанию и методике составления проектной заявки;
- имеет погрешности в оформлении и стиле, отступления от стандарта;
- после первой доработки остались замечания, **для возможной реализации проекта необходима повторная доработка.**

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если работа:

- не соответствует заявленной теме;
- не является самостоятельной, показывает отсутствие научной и методической грамотности;
- в отзыве руководителя практики содержатся принципиальные критические замечания;
- в оформлении проектной заявки имеются ошибки и опечатки, некорректно использованы первоисточники, не соблюдены правила цитирования, оформления ссылок и библиографии, нарушен принятый стандарт;
- проектная заявка нуждается в принципиальной доработке (готовность менее 50%) или полной переработке, **проект не может быть реализован.**

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

9.1. Основная и дополнительная литература

№ п/п	Наименование изданий учебной литературы	Количество экземпляров
Основная литература		

1.	Организация проектной деятельности: Учебное пособие / Михалкина Е.В., Никитаева А.Ю., Косолапова Н.А. - Ростов-на-Дону: Издательство ЮФУ, 2016. - 146 с.: ISBN 978-5-9275-1988-0 - Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/989958	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
2.	Поташева Галина Анатольевна Управление проектами (проектный менеджмент): Учебное пособие / Поташева Г.А. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 224 с.: 60x90 1/16. - (Высшее образование: Бакалавриат) (Переплёт 7БЦ) ISBN 978-5-16-010873-5 - Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/504494	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
Дополнительная литература		
1.	Поляков, Н. А. Управление инновационными проектами: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. А. Поляков, О. В. Мотовилов, Н. В. Лукашов. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 330 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00952-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://www.biblio-online.ru/book/upravlenie-innovacionnymi-proektami-433159 (дата обращения: 30.04.2019).	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
2.	Соколов Евгений Алексеевич Инновационные модели профессиональной гуманитарной подготовки в вузе: Научно-практическое пособие для педагогических работников / Е.А. Соколов. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 192 с.: 60x90 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9558-0395-1, 15 - Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/480721	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
3.	Этика и психология профессиональной деятельности : учеб. пособие для СПО / Е. И. Рогов [и др.] ; под общ. ред. Е. И. Рогова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 510 с. — (Серия : Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-11054-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://www.biblio-online.ru/book/etika-i-psihologiya-professionalnoy-deyatelnosti-444383 (дата обращения: 30.04.2019).	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ

9.2. Интернет-ресурсы

1. Научная электронная библиотека elibrary.ru
2. Электронный репозиторий библиотеки СевГУ www.lib.sevsu.ru
3. Автоматизированная информационная система (АИС) «Молодёжь России» <https://myrosmol.ru/>
4. Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь) <https://fadm.gov.ru/>

5. Единая информационная система (ЕИС) «Добровольцы России»
<https://добровольцыроссии.рф>
6. Фонд президентских грантов <https://президентскиегранты.рф>

9.3. Методические указания по практике

Учебная практика «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности» является обязательным разделом основной образовательной программы высшего образования.

Перед выходом на практику обучающиеся обязаны получить от руководителя согласованное и утвержденное в установленном порядке индивидуальное задание на практику и консультацию по оформлению всех необходимых документов.

В период прохождения практики обучающиеся обязаны выполнить индивидуальное задание, предусмотренное программой практики; вести дневник практики, в котором в соответствии с индивидуальным заданием прохождения практики необходимо фиксировать рабочие задания и основные результаты выполненной работы; составить отчет о прохождении практики.

По итогам практики обучающиеся обязаны пройти промежуточную аттестацию (дифференцированный зачет). Обучающиеся, не выполнившие программу практики по неуважительным причинам или получившие неудовлетворительную оценку в результате промежуточной аттестации по итогам практики, могут быть отчислены из Университета, как имеющие академическую задолженность.

Фактическим результатом прохождения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, является полностью подготовленная к очной защите проектная заявка, оформленная в соответствии с установленными требованиями, которая после утверждения руководителем практики подается на кафедру для возможного участия в грантовых конкурсах и конкурсах проектов регионального и/или федерального уровней. Экземпляр проектной заявки и отчёта о реализации проекта также прикладывается к отчету о практике.

Проектная документация подается на кафедру в бумажном виде.

Бумажный вариант проектной документации оформляется как приложение к отчету о практике и сдается вместе с отчетом.

Тема проекта должна соотноситься с направлением подготовки. Консультирование по теме проектной заявки и ее написанию проводит руководитель учебной практики.

9.4. Информационные технологии

Основные информационные технологии, необходимые для успешного прохождения практики включают аппаратные средства – стандартные компьютеры среднего класса с доступом к сети «Интернет» и программные средства – операционную систему Microsoft Windows и пакет Microsoft Office.

10. Материально-техническое обеспечение практики

Учебная практика не предполагает использования специального научно-исследовательского, производственного или иного оборудования. Для полноценного прохождения практики необходим доступ к персональному компьютеру, к сети Интернет, а также к бумажным и электронным ресурсам библиотеки СевГУ.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Пример оформления титульного листа отчета о практике

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт общественных наук и международных отношений

Кафедра «Теория и практика перевода»

№	Дата поступления на кафедру	Подпись отв. за регистрацию	Подпись преподавателя

ОТЧЕТ

об учебной практике: практика по получению первичных профессиональных
умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков
научно-исследовательской деятельности

в ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»
(наименование организации)

Выполнил _____
(Фамилия И.О. обучающегося)

(шифр группы)

Направление / специальность:
45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация №3 «Лингвистическое
обеспечение межгосударственных отношений»

Руководитель практики от
Университета _____
(должность)

(Фамилия И.О. руководителя)

Севастополь
20____ г.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Пример оформления индивидуального задания

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

(И.О. Фамилия)

«_____» _____ 20__ г.

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА УЧЕБНУЮ ПРАКТИКУ ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

(Фамилия, имя, отчество обучающегося)

Направление подготовки (специальность) _____

Институт _____

Кафедра _____

Наименование организации, в которой проводится практика _____

Сроки практики _____

Содержание и рабочий график (план) практики

Срок предоставления отчета _____

Руководитель практики от Университета _____ /Фамилия И.О./
(подпись)

Задание получил _____ /Фамилия И.О. обучающегося/
(подпись)

«_____» _____ 20__ г.

Индивидуальное задание

[illegible]